

## SYLLABUS – A COURSE DESCRIPTION

### I. General information

1. Course name: **Chinese as a foreign language – introduction to translation of Chinese texts**
2. Course code: **15-PNJCH-TTC-12, 15-PNJCH-TTC-22**
3. Course type (compulsory or optional): **optional**
4. Study programme name: **English and Chinese Studies**
5. Cycle of studies (1st or 2nd cycle of studies or full master's programme): **1st cycle**
6. Educational profile (general academic profile or practical profile): **general academic**
7. Year of studies (if relevant): **Year 3**
8. Type of classes and number of contact hours (e.g. lectures: 15 hours; practical classes: 30 hours): **practical classes: 60 hours (30h/semester)**
9. Number of ECTS credits: **5 (after two semesters)**
10. Name, surname, academic degree/title of the course lecturer/other teaching staff: **dr Kamil Burkiewicz, kamil@burkiewicz.pl**
11. Language of classes: **Polish**
12. Online learning: yes (partly – online / fully – online) / no

### II. Detailed information

#### 1. Course aim (aims):

- Gaining an acquaintance with the specificity of modern written Chinese
- Developing the ability to apply various types of grammatical structures and vocabulary.
- Developing the ability to analyze complex sentences and translate Chinese texts into Polish.
- Mastering methods of proper interpretation of words and sentences.

#### 2. Pre-requisites in terms of knowledge, skills and social competences (if relevant):

No pre-requisites.

#### 3. Course learning outcomes (EU) in terms of knowledge, skills and social competences and their reference to study programme learning outcomes (EK):

Course learning outcome symbol (EU)	On successful completion of the course and validation of its learning outcomes, a student:	Reference to study programme learning outcomes (EK)
15-PNJCH-TTC_01	understands the specificity of written Chinese, including typical Chinese texts, classical language phrases, abbreviations, etc.	K_W09
15-PNJCH-TTC_02	reads and interprets contemporary Chinese texts	K_U01, K_U10
15-PNJCH-TTC_03	verifies and modifies oral and written statements under the supervision of a lecturer	K_U07
15-PNJCH-TTC_04	uses language knowledge to analyze complex texts	K_U04, K_U10
15-PNJCH-TTC_05	works in groups and actively participate in presentations and discussions on work results	K_K04, K_K05, K_K06
15-PNJCH-TTC_06	is aware of his knowledge and skills, as well as the need to constantly improve those skills during professional work	K_K01, K_K02, K_K03

#### 4. Learning content with reference to course learning outcomes (EU)

Course learning content:	Course learning outcome symbol (EU)
Methods of proper interpretation of written texts	15-PNJCH-TTC_01, 15-PNJCH-TTC_02
Translator's workshop – computer tools, dictionaries, language corpuses	15-PNJCH-TTC_2, 15-PNJCH-TTC_04
Specificity of Chinese texts translation – lexical and grammatical issues	15-PNJCH-TTC_01, 15-PNJCH-TTC_04
Analysis and translation of Chinese texts into Polish: literary texts	15-PNJCH-TTC_01-06
Analysis and translation of Chinese texts into Polish: simple professional texts	15-PNJCH-TTC_01-06
Analysis and translation of Chinese texts into Polish: press texts	15-PNJCH-TTC_01-06

#### 5. Reading list:

Dąbska-Prokop, Urszula 2000. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii Educator.

Newmark, Peter. 1988. A textbook of translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Examples of modern Chinese texts selected by the lecturer.

### III. Additional information

1. Teaching and learning methods and activities to enable students to achieve the intended course learning outcomes (please indicate the appropriate methods and activities with a tick and/or suggest different methods)

Teaching and learning methods and activities	X
Lecture with a multimedia presentation	
Interactive lecture	X
Problem – based lecture	
Discussions	X
Text-based work	X
Case study work	
Problem-based learning	
Educational simulation/game	
Task – solving learning (eg. calculation, artistic, practical tasks)	
Experiential work	X
Laboratory work	
Scientific inquiry method	
Workshop method	
Project work	
Demonstration and observation	
Sound and/or video demonstration	
Creative methods (eg. brainstorming, SWOT analysis, decision tree method, snowball technique, concept maps)	
Group work	X

2. Assessment methods to test if learning outcomes have been achieved (please indicate with a tick the appropriate methods for each LO and/or suggest different methods)

Assessment methods	Course learning outcome symbol					
	15-PNJCH-TTC_01	15-PNJCH-TTC_02	P15-PNJCH-TTC_03	15-PNJCH-TTC_04	15-PNJCH-TTC_05	15-PNJCH-TTC_06
Written exam						
Oral exam						
Open book exam						
Written test	x	x	x	x	x	x
Oral test						
Multiple choice test						
Project						
Essay						
Report						
Individual presentation						
Practical exam (performance observation)						
Portfolio						

### 3. Student workload and ECTS credits

Activity types		Mean number of hours spent on each activity type
Contact hours with the teacher as specified in the study programme		60
Independent study*	Preparation for classes	30
	Reading for classes	20
	Essay / report / presentation / demonstration preparation, etc.	-
	Project preparation	-
	Term paper preparation	-
	Exam preparation	40
	Other (please specify) -	-
Total hours		150
Total ECTS credits for the course		5

\* please indicate the appropriate activity types and/or suggest different activities

### 4. Assessment criteria in accordance with AMU in Poznan's grading system:

very good (very good; 5.0): very good knowledge on the complexity of Chinese language, very well-developed skills in translating written texts

good plus (+ db; 4.5): a little less than very good, but without significant flaws

good (db; 4,0): a wider range of flaws, still good awareness regarding language complexity, well-developed skills in translating written texts

satisfactory plus (+ dst; 3,5): satisfactory awareness regarding language complexity, sufficient skills in translating written texts

sufficient (dst; 3.0): sufficient awareness regarding language complexity, sufficient skills in translating written texts

insufficient (ndst; 2.0): insufficient awareness regarding language complexity, insufficient skills in translating written texts